Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni w poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego i my od dnia, gdy (o tym) usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się* o was i prosić,** abyście zostali napełnieni poznaniem*** Jego woli**** we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu tego i my, od którego dnia* usłyszeliśmy, nie powstrzymujemy się** za was modląc się i prosząc, aby zostaliście wypełnieni*** (w zakresie) uznania woli Jego w całej mądrości i rozumieniu duchowym, [6)][7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni (w) poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym

[1)] <x>560 1:16</x>
[2)] Treść modlitwy, <x>580 1:9-14</x>, kryje w sobie obraz zdrowego duchowego życia.
[3)] poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. głęboką świadomość rzeczy.
[4)] <x>520 12:2</x>; <x>530 1:5</x>; <x>560 1:8-9</x>; <x>560 3:19</x>; <x>560 5:17</x>
[5)] <x>560 1:15-17</x>; <x>570 1:9</x>
[6)] Składniej: "od tego dnia, w którym".
[7)] Inaczej: "nie przestajemy". Słowo to wraz z następującymi po nim imiesłowami tworzy taką składnię, w której imiesłowy należy zamienić w przekładzie na orzeczenia osobowe. Dlatego tu składniej: "nieustannie modlimy się za was i prosimy".
[8)] W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.